

TRADUÇÃO DO POEMA STUFEN (1941), DE
HERMANN HESSE (1877 – 1962)

Karin Bakke de Araújo

Wie jede Blüte welkt und
jede Jugend

Dem Alter weicht, blüht
jede Lebensstufe,

Blüht jede Weisheit auch
und jede Tugend

Zu ihrer Zeit und darf nicht
ewig dauern.

Es muss das Herz bei
jedem Lebensrufe

Bereit zum Abschied sein
und Neubeginne,

Um sich in Tapferkeit und
ohne Trauern

In andre, neue Bindungen
zu geben.

Und jedem Anfang wohnt
ein Zauber inne,

Der uns beschützt und der
uns hilft, zu leben.

Como toda flor fenece e
toda juventude

À idade se curva, floresce
cada etapa da vida,

Floresce cada sabedoria,
também, e toda virtude

A seu tempo, e não pode
para sempre durar.

O coração, a cada
chamado da vida,

Deve estar pronto para a
despedida e para recomeçar,

Para poder com coragem
se entregar

A outros novos vínculos
sem tristezas.

Para em cada começo
uma magia encontrar,

A nos proteger e para
viver acima das incertezas.

Wir sollen heiter Raum um
Raum durchschreiten,
An keinem wie an einer
Heimat hängen,
Der Weltgeist will nicht
fesseln uns und engen,
Er will uns Stuf um Stufe
heben, weiten.
Kaum sind wir heimisch
einem Lebenskreise
Und traulich eingewohnt,
so droht Erschlaffen,
Nur wer bereit zu Aufbruch
ist un Reise,
Mag lähmender Gewöhnung
sich entrafen.
Es wird vielleicht auch
noch die Todestunde
Uns neuen Räumen jung
entgegensenden,
Des Lebens Ruf an uns
wird niemals enden ...
Wohlan denn, Herz, nimm
Abschied und gesunde!

Devemos andar felizes de
espaço em espaço,
E a nenhum como a uma
pátria nos apegar
O espírito do mundo não
nos quer acorrentar,
Mas nos elevar e ampliar
passo a passo.
Mal nos aconchegamos
numa morada
Confiantes, já nos
ameaça o desalento,
Somente quem estiver
pronto para a jornada
Conseguirá se libertar do
hábito sonolento.
Talvez nos mande a hora
da morte,
Ainda jovens, para uma
nova partida
Nunca nos abandonará o
chamado da vida ...
Avante, pois, coração,
dize adeus e segue forte!